



นิทานสุภาษิตจีน (78) 成语故事 (七十八)

นิทานสุภาษิตจีนที่เรียนไทยได้เงิน จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 做一日和尚撞一天钟 / 做一日和尚撞一天钟 Zuò yī rì héshàng zhuàng yī tiān zhōng จั๊ อี รื่อ เหวอฉั่ง จ้วง อี เทียน จง โดยคำว่า 做 zuò จั๊ แปลว่า เป็น คำว่า 一日 yī rì อี รื่อ แปลว่า วันหนึ่ง คำว่า 和尚 héshàng เหวอ ฉั่ง แปลว่า พระสงฆ์ คำว่า 撞 zhuàng จ้วง แปลว่า ตี คำว่า 一天 yī tiān อี เทียน แปลว่า วันหนึ่ง และคำว่า 钟/鐘 zhōng จง แปลว่า ระฆัง แปลตรงคำได้ความว่าเป็นพระสงฆ์วันหนึ่งก็ตีระฆังวันหนึ่ง หรือเปรียบว่า ใช้ชีวิตไปวันๆ ไม่มีแบบแผนอะไรตายตัวเจอปัญหาใดๆ เฉพาะหน้า ก็แก้ปัญหาหน้าไป ให้ผ่านไปทุกวันต่อวัน แบบคนลั่นหวัง ไร้อนาคตที่มาของนิทานสุภาษิตนี้เล่าไว้ดังนี้

做一日和尚撞一天钟 / 做一日和尚撞一天钟 Zuò yī rì héshàng zhuàng yī tiān zhōng จั๊ อี รื่อ เหวอฉั่ง จ้วง อี เทียน จง เป็นคำที่มีปรากฏในวรรณกรรมเรื่องไซอิ๋ว 西游记/西遊記 Xī yóu jì ซี โหยว จี้ ตอนที่สิบหก มีเรื่องราวว่า วันหนึ่ง เมื่อพระถังซำจั๋ง 唐三藏/唐三藏/Táng Sānzàng ถึง ชันจี้ และผู้ติดตามเดินทางมาถึงซานเมืองแห่งหนึ่ง เห็นที่เนินเขามีวัดเจ้าแม่กวนอิมอยู่ จึงเข้าไปดู พบพระสงฆ์ที่เฝ้าวัดอยู่ จึงแจ้งความประสงค์ขอเขาไปกราบไหว้เจ้าแม่กวนอิม พระสงฆ์รูปนั้นรับนำพระถังซำจั๋งเข้าไปยังวัดที่เชิงดอยทันที



做一日和尚撞一天钟

(ที่มาภาพ <https://baike.baidu.com/pic>)

เมื่อมาถึงบริเวณที่ตั้งรูปปั้นเจ้าแม่กวนอิมแล้ว พระถังซำจั๋งจึงคุกเข่ากราบ สวดมนต์ขอพร และแสดงความขอบคุณอย่างตั้งใจที่เจ้าแม่กวนอิมให้ความคุ้มครองตนและคณะให้เดินทางได้อย่างปลอดภัย เมื่อพระสงฆ์องค์เห็นพระถังซำจั๋งมีความตั้งใจเป็นอย่างยิ่ง ก็ปลื้มปิติ จึงเดินไปตักลงเป็นจังหวะตามบทสวดด้วยความศรัทธา ส่วนคนที่ร่วมเดินทางก็ขึ้นไปยังหอรระฆัง พร้อมกับเคาะระฆังร่วมด้วยอีกแรง เป็นเช่นนั้นจนกระทั่งพระถังซำจั๋งสวดอธิษฐานเสร็จแล้ว พระสงฆ์รูปที่ตักลงก็หยุดดี แต่ว่าเสียงระฆังก็ยังคงดังกังวานอยู่ และไม่มีทีท่าว่าจะหยุด จึงมีคนไปถามคนตีระฆังว่า พิธีสวดอธิษฐานของพระถังซำจั๋งเสร็จสิ้นตั้งนานแล้ว ทำไมท่านยังคงตีระฆังอยู่เช่นนี้อีก คนตีระฆังวางไม้ที่ใช้ตีระฆังแล้วพูดตอบว่า เพราะข้าไม่รู้อะไร ข้าก็ตีไปอย่างนั้นแหละ เพราะข้าไม่รู้อะไร จึงตีระฆังไปแบบข้าบ้างเร็วบ้าง และไม่รู้จะหยุดที่ตรงไหน

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 遇事敷衍, 得过且过。办事不认真, 无一定计划。

成語比喻: 遇事敷衍, 得過且過。辦事不認真, 無一定計劃。

Chéngyǔ bǐyù : yù shì fū yǎn , dé guò qiě guò 。 Bàn shì bú rěnzhēn , wú yīdìng jìhuà 。

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยฺวี่: ยฺวี่ ฉื่อ ฟู่ เหยี่ยน , เตอ กั้ว ฉือยี่ กั้ว. บ้าน ฉื่อ ปู้ เริ่นเจิน, อู๋ อี้ตั้ง จื่อว่า.

สุภาษิตเปรียบว่า เมื่อเจอปัญหาค่อยแก้ไข ผ่านไปได้ก็ผ่าน ไม่มีความตั้งใจในการทำงาน ไม่มีการวางแผน

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

自从他的计划被老板拒绝后, 他对工作失去了兴趣, 每天只见他做一日和尚撞一天钟。

自從他的計劃被老板拒絕後, 他對工作失去了興趣, 每天只見他做一日和尚撞一天鐘。

Zì cóng tā de jìhuà bèi lǎobǎn jùjué hòu , tā duì gōngzuò shī qù le xìngqù , měi tiān zhǐ jiàn tā zuò yī rì héshàng zhuàng yī tiān zhōng 。

จื่อ ฉง ทา เตอะ จื่อว่า เปีย เหลลาปาน จิวเจว่ ไห้ว, ทา ตูย กงจิว ฉือชวี เลอะ ซิงชวี, เหมยี่ เทียน จื่อ เจียน ทา จิว อี้ รือ เหวฉิ่ง จิวาง อี้ เทียน จง.

ตั้งแต่เค้าแก่ปฏิเสธโครงการของเขา ก็ทำให้เขาหมดแรงจูงใจทำงาน เห็นเขาทำงานแบบให้ผ่านไปวันๆ

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง